

MASTER MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

PARCOURS RÉDACTEUR/TRADUCTEUR

M1 / Semestre 7

UE2 ATELIERS THÉORIQUES

Traductologie 1

Présentation

Nombre d'heures : 24

Objectifs :

Acquisition des bases d'une réflexion théorique sur la traduction technique

Contenu détaillé :

- > bases de la traductologie (Translation Studies) : principaux concepts et auteurs, oppositions 'overt/covert', 'documentary/instrumental'
- > l'équivalence et au-delà : l'approche fonctionnelle, le skopos
- > l'approche cognitive (relevance theory, intended interpretation, communicative clues, frames...)
- > l'approche textuelle (paramètres de la textualité)
- > histoire de la traduction et questions d'éthique
- > premiers essais de commentaire de traduction
- > premiers essais de traduction technique (12 h ateliers pratiques)

Compétences visées :

Les étudiants seront capables de

- > analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels
- > concevoir un texte cible répondant aux exigences du client et aux normes en vigueur
- > analyser et justifier leurs solutions et choix de traduction, en utilisant le métalangage approprié et en mettant en œuvre des approches théoriques adéquates
- > s'auto-évaluer et développer leurs compétences, au moyen de stratégies personnelles et par l'apprentissage collaboratif
- > comprendre leurs responsabilités, prendre conscience des questions d'éthique

Mode d'évaluation :

Examen écrit

Liste de lecture :

Gutt, Ernst-August (2000). Issues of Translation Research in the Inferential Paradigm of Communication. In M. Olohan, ed. *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I. Textual and cognitive Aspects*, Manchester: St Jerome.

Le Disez, J-Y.(2013). Du transfert au trans-faire : éléments d'une pédagogie de résistance à l'illusion référentielle. In Le Disez J-Y & W. Segers (dir), *Le Bons sens en traduction*, Rennes : PUR, 13-23.

Le Disez, J-Y. (2015). *F.A.C.T. Une méthode pour traduire de l'anglais au français*. Paris, Ellipses.

Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
EC	CT	Ecrit - devoir surveillé	180.0	100%	RSE Idem

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
EC	CT	Ecrit - devoir surveillé	180.0	100%	